Prière

Prière

Faites la prière au moment fixé pour elle ! Ne l’avancez pas avant son temps parce que désœuvré, ni ne la retardez après son temps parce qu’occupé !

Sachez que chacune de vos actions suit votre prière !

(du Prince des croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, ‘Ahad n°27 p603 (ou p617

صَلِّ الصَّلاَةَ لِوَقْتِهَا الْمُوَقَّتِ لَهَا،

Salli as-salâta li-waqtihâ al-muwaqqati lahâ

Fais la prière au moment fixé pour elle

salli : 2ème forme (indiquant la répétition ou l’intensité) du verbe « salâ » à l’impératif = prie, fais la prière

as-sallât : nom du verbe « sallâ » = la prière

li - : pour, à

waqtihâ : nom d’action du verbe « waqata » (fixer, déterminer l’heure, le moment) = le temps, le moment et le pronom suffixe « hâ » (3ème p.f.s.) se rapportant à la prière

muwaqqati : participe passif de la 2ème forme dérivée de « waqata » = fixé, indiqué

la-hâ : « li » qui devient « la » devant un pronom suffixe « hâ » = pour elle, en sa faveur

وَلاَ تُعَجِّلْ وَقْتَهَا لِفَرَاغٍ، وَلاَ تُؤَخِّرْهَا عَنْ وَقْتِهَا لِاشْتِغَالٍ،

Wa lâ tu‘ajjil waqtahâ li-farâghinn wa lâ tu’khkhirhâ ‘an waqtihâ li-ishtighâlinn

Ne l’avance pas avant son temps parce que désœuvré, ni ne la retarde après son temps parce qu’occupé !

Tu‘ajjil : 2ème forme dérivée du verbe de « ‘ajala » (se hâter, s’empresser) à l’impératif = anticiper, avancer

farâghinn : nom d’action de « farigha» (être versé, couler, être vidé) = vide, désœuvré, oisif, avoir du temps libre

Tu’khkhir ‘an : 2ème forme dérivée de « akharunn » (autre) à l’impératif = tarder, retarder, remettre à plus tard

ishtighâlinn : nom d’action de la 8ème forme dérivée de « shaghala » (occuper) = Etre occupé de/par, occupation

وَاعْلَمْ أَنَّ كُلَّ شَيْء مِنْ عَمَلِكَ تَبَعٌ لِصَلاَتِكَ.

Wa-‘lam anna kulla shay’inn min ‘amalika taba‘unn li-salâtika

Sache que toute chose de tes actions suit ta prière !

a‘lam : de «‘alima » (savoir) à l’impératif = sache

anna : après « a‘lam » pour introduire une complétive, le nom qui suit devant se terminer par « a » (« mansûb »)

kulla shay’inn min : toute chose de

‘amalika : nom d’action du verbe « ‘amala » (travailler) avec un pronom suffixe « ka » = ton acte, ton action

taba‘unn li : nom du verbe « tabi‘a » (suivre) = qui suit qqun, qqch, vient derrière, après, lui obéit

Une invitation à porter une attention particulière à la prière, notamment au respect du moment

de la faire, car c’est de l’acceptation de la prière que dépend l’acceptation des autres actes. Si elle n’est pas acceptée, les autres actes ne le sont pas. Sans prière, ils deviennent vains, nuls, ! même pas regardés